



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Tipos de culturemas en la traducción del español al inglés de
folletos turísticos de Promperú, Lima, 2019**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

Picón Deza, Jean Pierre Teodoro (ORCID: 0000-0001-5174-6580)

ASESORES:

Mgr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

Mgr. García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A Dios, por darme la fuerza y el coraje que necesito todos los días para poder continuar.

A mi padre, por trabajar todos los días para que sus hijos puedan tener una profesión.

A mi madre, por darme los mejores años de mi vida y por cuidarme desde donde está A mis hermanos, por apoyarme en todo.

A mis sobrinos, por hacer mis días más llevaderos

AGRADECIMIENTO

A Dios, por darme la fuerza necesaria para no rendirme. A mis padres por inculcarme valores importantes mientras crecía. A mis hermanos, sobrinos y tío por acompañarme en los momentos buenos y malos.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Resumen	v
Abstract.....	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	6
3.1 Tipo y diseño de investigación	6
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	7
3.3 Escenario de estudio.....	7
3.4 Corpus	7
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	8
3.6 Procedimiento	8
3.7 Rigor científico	9
3.8 Métodos de análisis cualitativo de datos.....	9
3.9 Aspectos éticos.....	9
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	10
V. CONCLUSIONES	14
VI. RECOMENDACIONES	15
REFERENCIAS	16
ANEXOS	

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Tipos de culturemas en la traducción del español al inglés de folletos turísticos de PromPerú, Lima, 2019” tuvo como objetivo general analizar los culturemas presentes en la traducción del español al inglés de folletos turísticos de PromPerú, Lima, 2019. Con respecto a la metodología, este trabajo fue de enfoque cualitativo, de tipo aplicada y de nivel descriptivo. Asimismo, se aplicó una ficha de análisis a los 40 culturemas extraídos del corpus utilizado. Los resultados muestran que, de los 40 culturemas, 22 son de medio natural, 16 de patrimonio cultural y 2 de cultural social. Por otro lado, no se encontraron culturemas relacionados con la cultura lingüística. Finalmente, se concluyó que hay presencia de culturemas relacionados con el medio natural, patrimonio cultural y cultura social, siendo los de medio natural los más empleados. Sin embargo, no se encontraron culturemas relacionados con la cultura lingüística.

Palabras clave: culturemas, folletos turísticos, PromPerú

ABSTRACT

This research entitled “Types of cultural references in the translation from Spanish to English of tourist brochures of PromPerú, Lima, 2019” aimed at analyzing the cultural references in the translation from Spanish to English of tourist brochures of PromPerú, Lima, 2019. Concerning the methodology, this is a qualitative and applied study with a descriptive design. The analysis was conducted through an analysis data sheet that was applied in the 40 cultural references collected for this research. The results showed that from the 40 cultural references, 22 belong to the natural environment type, 16 to the cultural heritage type and 2 are from the social culture type. On the other hand, cultural references related to linguistic culture were not found. In conclusion, cultural references related to the natural environment, cultural heritage and social culture were found, mainly from the natural environment. On the contrary, cultural references related to linguistic culture were not found.

Keywords: cultural references, tourist brochures, PromPerú



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, Calero Moscol Carmen Rosa, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, sede Lima Norte, asesora del Trabajo de Investigación titulado: "Tipos de culturemas en la traducción del español al inglés de folletos turísticos de PromPerú, Lima, 2020", del autor Picón Deza, Jean Pierre Teodoro, constato que la investigación cumple con el índice de similitud de 13% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 3 de enero de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor: CALERO MOSCOL CARMEN ROSA	Firma
DNI: 10452039 ORCID: 0000-0002-2767-0798	